*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 1, pp. 286-294.

**CI ENCOUMENCE**

**LA COMPLAINTE RUTEBUEF DE SON OEUL**

Ne covient pas je vos raconte *f. 48 ° 1*

Coument je me sui mis a hunte,

Quar bien aveiz oï le conte

En queil meniere

Je pris ma fame darreniere,

Qui bele ne gente nen iere.

Lors nasqui painne

Qui dura plus d’une semainne,

Qu’el coumensa en lune plainne[[1]](#footnote-2).

Or entendeiz,

Vos qui rime me demandeiz,

Coument je me sui amendeiz

De fame panrre.

Je n’ai qu’engagier ne que vendre,

Que j’ai tant eü a entendre

Et tant a faire,

Et tant d’anui et de contraire,

Car, qui le vos vauroit retraire,

Il durroit trop.

Diex m’a fait compaignon a Job :

Il m’a tolu a un sol cop

Quanque j’avoie.

De l’ueil destre, dont miex veoie,

Ne voi ge pas aleir la voie

Ne moi conduire.

Ci at doleur dolante et dure,

Qu’endroit meidi m’est nuit oscure

De celui eul.

Or n’ai ge pas quanque je weil,

Ainz sui dolanz et si me dueil

Parfondement,

C’or sui en grant afondement

Ce par ceulz n’ai relevement

Qui jusque ci

M’ont secorru, la lor merci.

Moult ai le cuer triste et marri

De cest mehaing, *f. 48 r° 2*

Car je n’i voi pas mon gaaing.

Or n’ai je pas quanque je aing :

C’est mes damaiges.

Ne sai ce s’a fait mes outrages.

Or devanrrai sobres et sages

Aprés le fait

Et me garderai de forfait.

Mais ce que vaut quant c’est ja fait ?

Tart sui meüz.

A tart me sui aparceüz

Quant je sui en mes laz cheüz

Ce premier an.

Me gart cil Diex en mon droit san

Qui por nous ot poinne et ahan,

Et me gart l’arme !

Or a d’enfant geü ma fame ;

Mes chevaux ot brizié la jambe

A une lice ;

Or wet de l’argent ma norrice,

Qui m’en destraint et m’en pelice

Por l’enfant paistre,

Ou il revanrra braire en l’aitre.

Cil sire Diex qui le fit naitre

Li doint chevance

Et li envoit sa soutenance,

Et me doint ancor alijance

Qu’aidier li puisse,

Et que miex son vivre li truisse,

Et que miex mon hosteil conduisse

Que je ne fais.

Ce je m’esmai, je n’en puis mais,

Car je n’ai douzainne ne fais,

En ma maison,

De buche por ceste saison.

Si esbahiz ne fu nunz hom

Com je sui voir,

C’onques ne fui a mainz d’avoir.

Mes hostes wet l’argent avoir *f. 48 v° 1*

De son hosteil,

Et j’en ai presque tout ostei,

Et si me sunt nu li costei

Contre l’iver,

Dont mout me sunt changié li ver

(Cist mot me sunt dur et diver)

Envers antan[[2]](#footnote-3).

Par poi n’afoul quant g’i enten.

Ne m’estuet pas tenneir en ten ;

Car le resvuoil

Me tenne asseiz quant je m’esvuoil ;

Si ne sai, se je dor ou voil

Ou se je pens,

Queil part je panrrai mon despens

De quoi passeir puisse cest tens :

Teil siecle ai gié.

Mei gage sunt tuit engaigié

Et d’enchiez moi desmenagiei,

Car g’ai geü

Trois mois, que nelui n’ai veü.

Ma fame ra enfant eü,

C’un mois entier

Me ra geü sor le chantier[[3]](#footnote-4).

Ge [me] gisoie endementier

En l’autre lit,

Ou j’avoie pou de delit.

Onques mais moins ne m’abelit

Gesirs que lors,

Car j’en sui de mon avoir fors

Et s’en sui mehaigniez dou cors

Jusqu’au fenir.

Li mal ne seivent seul venir ;

Tout ce m’estoit a avenir,

C’est avenu.

Que sunt mi ami devenu

Que j’avoie si pres tenu *f. 48 v° 2*

Et tant amei ?

Je cuit qu’il sunt trop cleir semei ;

Il ne furent pas bien femei,

Si sunt failli.

Iteil ami m’ont mal bailli,

C’onques, tant com Diex m’assailli

E[n] maint costei,

N’en vi .I. soul en mon ostei.

Je cui li vens les m’at ostei,

L’amours est morte :

Se sont ami que vens enporte,

Et il ventoit devant ma porte,

Ces enporta,

C’onques nuns ne m’en conforta

Ne tiens dou sien ne m’aporta.

Ice m’aprent

Qui auques at, privei le prent ;

Et cil trop a tart ce repent

Qui trop a mis

De son avoir a faire amis,

Qu’il nes trueve entiers ne demis[[4]](#footnote-5)

A lui secorre.

Or lairai donc Fortune corre,

Si atendrai a moi rescorre,

Se jou puis faire.

Vers les bone gent m’estuet traire

Qui sunt preudome et debonaire

Et m’on norri.

Mi autre ami sunt tuit porri :

Je les envoi a maitre Horri[[5]](#footnote-6)

Et cest li lais,

C’on en doit bien faire son lais

Et teil gent laissier en relais

Sens reclameir,

Qu’il n’a en eux riens a ameir

Que l’en doie a amor clameir. *f. 49 r° 1*

[Or prie Celui

Qui trois parties fist de lui,

Qui refuser ne set nului

Qui le reclaime,

Qui l’aeure et seignor le claime,

Et qui cels tempte que il aime,

Qu’il m’a tempté,

Que il me doint bone santé,

Que je face sa volenté]

Mais cens desroi.

Monseigneur qui est fiz de roi

Mon dit et ma complainte envoi,

Qu’il m’est mestiers,

Qu’il m’a aidé mout volentiers :

C’est li boens cuens de Poitiers

Et de Toulouze.

Il saurat bien que cil golouze

Qui si faitement se dolouze.

Explicit.

*Manuscrits* : *A*, f. 308 r° ; *B*, f. 135 r° ; *C*, f. 47 v° ; *D*, f. 45 v°*. Texte de C.* Le passage absent de *C* (v. 148-156) est restitué d’après *A*.

**Titre** : *A* La complainte Rutebeuf, *D* Ci commance le dit de l’ueil Rustebuef - **1**. *B* Ne cuidiez p. - **17**. *A* Quanques j’ai fait est a refere, *B mq. -* **18**. *A* Que, *D* Or - **20**. *D* c.jacob - **22**. *D* Ce que j’amoie - **27**. *A* A miedi m’est, *B* A midi cui je nuit, *D* Neis miedi m’est nuit - **30**. *D* De quoi parfondement me dueil - **31-39**. *D mq. -* **38-39**. *B intervertis -* **41**. *B mq. -* **44**. *B mq. -* **48**. *A* ja es las c., *D* sui en viex l. - **65-66**. *A* Que la povretez ne me nuise / Et que miex son vivre li truise - *Entre 76 et* 77, *D intercale :* Il doit bien avoir non hostel / Celui du roy n’est pas itel / Miex est paié - **77**. *ABD* Et j’en ai, *C* Et je nen ai – **80-81**. *A intervertis -* **81**. *B mq. -* **82**. *D* Avers qu’enten - **83**. *B* A pou ne fons quant je i pens - **84-86**. *B mq. -* **85**. *D* Quant me merveil - **86**. *AB* quant je m’esveil, *C* resvoil, *D* qu. me resveil - **87-88**. *B fondus en un seul vers :* Se ne sai se dor ou veille ou pens - **99**. *A* Je me gisoie, *BD* Et je g., *C* Ge g. – **113-114**. *B intervertis -* **113**. *B* Il furent trop a c. - **114-119**. *D mq. -* **114**. *AB* femé, *C* femrei - **116**. *B mq. -* **135**. *A* entendrai, *D* penseré de m. - **137**. *A* mes preudommes, *B* les p., *D* les prodesommes doit t. -**138**. *ABD* Qui sont cortois et d. - **146**. *B* riens qu’amer, *D* riens que mer - **148-156**. *C mq. -* **152**. *B mq. -* **157**. *A* Tout s. - **158-165**. *D mq. - AB* Expli­cit la complainte Rustebuef, *D* Explicit le dit de l’ueil Rustebuef.

1. Les jours correspondant à la pleine lune (quinzième et seizième jours de la lunaison) étaient réputés néfastes : les mariages contractés ces jours-là seraient malheureux, et graves les maladies qui se déclareraient pendant cette période. [↑](#footnote-ref-2)
2. Voir *Griesche d’hiver*, n. 2 et 3. [↑](#footnote-ref-3)
3. La traduction substitue un jeu de mots sur le thème du vin à un autre : le *chantier* désigne les tréteaux sur lesquels on couche un tonneau. [↑](#footnote-ref-4)
4. Dans le texte original, *entiers* est pris à la fois au sens figuré, « sincère », et au sens propre, avec le jeu de mots *entiers ne demis.* [↑](#footnote-ref-5)
5. Maître Orri ou Horri semble avoir eu au début du XIIIe siècle l’entreprise du curage des égoûts de Paris. En tout cas son nom est couramment employé pour désigner un vidangeur. Cf. *Charlot le Juif qui chia dans la peau du lièvre*,126. [↑](#footnote-ref-6)